

این کتاب ترجمه‌ای است از:

La Symphonie Pastorale

André Gide

Gallimard, Paris, 1963

زید، آندره پل گیوم، ۱۸۶۹-۱۹۵۱ م

Gide, André paul Guillanume

آهنگ عشق (سفونی پاستورال) / آندره زید ترجمه علی اصغر سعیدی. -
تهران: نشر طره، ۱۳۸۴.

۱۲۶ ص. - سلسله انتشارات نشر طره، ۶۲۱. هنر و ادبیات جهان (۱۰۳)

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

La Symphonie Pastorale: 1963.

چاپ قبلی: نشر گفتار، ۱۳۷۹.

کتابنامه به صورت زیر نویسی.

۱. داستان‌های فرانسه - قرن ۲۰ م. الف. سعیدی، علی اصغر، مترجم. ب. عنوان.

ج. عنوان: سفونی پاستورال.

۸۴۴ / ۹۱۲

PQ ۲۸۲۱ / ۳۲۹۴

۸۴-۳۰۲۲۲

کتابخانه علی ایران

ISBN: 964-341-502-3

شابک: ۹۶۳-۳۳۱-۵۰۲-۲

آهنگ عشق

(سنفونی پاستورال)

آندره ژید

ترجمه

علی اصغر سعیدی



نشر قطره

آهنگ عشق

آندره ژید

ترجمه علی اصغر سعیدی

چاپ اول: ۱۳۸۵

لیتوگرافی: گلشید

چاپ: سازنگ

تیراژ: ۱۱۰۰ نسخه

بها: ۱۵۰۰ تومان

حق چاپ برای نشر قطره محفوظ است.

آدرس: خیابان فاطمی، خیابان ششم، پلاک ۹ - دورنگار: ۸۸۹۶۸۹۹۶

تلفن: ۸۸۹۵۶۵۳۷ و ۸۸۹۵۲۸۳۵ و ۸۸۹۷۳۳۵۱-۳

صندوق پستی ۳۸۳-۱۳۱۴۵

Printed in The Islamic Republic of Iran

دین و دل به یک دیدن باختیم و خرسندیم
در قمار عشق ای دل کی بود پشیمانی؟
شیخ بهایی

یادداشت مترجم

«سنفونی پاستورال»، یا با تسامح مختصری، «آهنگ عشق»، انسانی ترین اثر آندره ژید (۱۸۶۹-۱۹۵۱)، نویسنده پراوازه فرانسوی شناخته شده است.

چندی پیش یکی از دوستان کتاب دوست، ترجمه فارسی این کتاب را از نویسنده این سطور خواستند، با آن که با مراجعه به «فهرست کتاب های چاپی» تألیف شادروان خانابا مشار، و هم چنین به کتاب «آندره ژید و ادبیات فارسی» تألیف دکتر حسن هنرمندی، معلوم شد دو ترجمه از این کتاب در سال ۱۳۲۸- یکی گویا به صورت تلخیص و هر دو با عنوان آهنگ روستایی - در تهران چاپ و منتشر شده است، ولی با وجود جست و جوی بسیار، نسخه ای از هیچ کدام به دست نیامد، از این رو برای این که علاقه مندان به شاهکارهای ادبی معروف جهان، از خواندن این داستان لطیف و

پرکشش، محروم نمانند، مناسب دانست در این روزهای سخت و عاری از صفا، که عشق و انسانیت از یادها رفته و به قول ژید «قلب‌ها خشک‌تر و بی حاصل‌تر از بیابان برهوت» است، ترجمه تازه‌ای از این اثر انسانی را در دسترس مشتاقان بگذارد.

بدیهی است فضل تقدم همیشه حق مسلم آن پیش‌کسوتان صاحب ذوق و گران‌قدری خواهد بود که در حدود نیم‌قرن قبل، زحمت ترجمه این کتاب را بر خود هموار کرده‌اند. با وجود این اگر خواندن این داستان پرشور، رقت و روحانیتی در دلی ایجاد و قطره‌اشکی از چشمی سرازیر کند، گناه این دوباره کاری بخشوده است.

با عشق هیچ قصه برابر نمی‌شود

هی شرح کن که مکرر نمی‌شود

لازم می‌داند چند نکته را پیشاپیش توضیح دهد:

۱- عنوان کتاب از «سنفونی ششم» اثر معروف بتهوون، که به «سنفونی پاستورال» معروف است، گرفته شده و درباره این سنفونی در پانویس صفحه ۴۷ توضیح کافی داده شده است.

۲- پدر آندره ژید پروتستان و مادرش کاتولیک بوده است. شاید به همین دلیل، عشق و ایمان، و گرایش از مذهب پروتستان به سوی کاتولیک، نقش عمده‌ای در این داستان دارد.

۳- کوشش شده است تمامی آیه‌ها و روایاتی که از انجیل یا از قول رسولان و قدیسان معروف مسیحی نقل شده است، با مراجعه و تطبیق با ترجمه اصل متن آورده شود. مرجع مورد استفاده ما در این زمینه کتاب مقدس (عهد عتیق و عهد جدید) ی است که از زبان‌های

اصلی عبرانی و کلدانی و یونانی به فارسی ترجمه و «به نفقه جماعت مشهور به بریتیش و فورن بیبل سوسایتی دارالسلطنه لندن در سال ۱۹۰۴» چاپ شده است.

۴- جای خوشحالی فراوان است که ترجمه این شاهکار دل‌انگیز، جزو انتشارات «نشرگفتار» که مسؤول با ذوق آن در انتخاب و نشر آثار ارزنده از حُسن سلیقه خاصی برخوردار است، انتشار می‌یابد و کار حروف‌چینی، لیتوگرافی و چاپ آن نیز به دست کارکنان مجرب و کارآزموده و مؤسسه‌های آزمون، فذک، و مهدی انجام گرفته است که از بذل دقت و مهارت در حد امکان کوتاهی نکرده‌اند و این‌ها همه بر ارزش و کیفیت مادی کتاب بسی می‌افزاید و نگارنده این یادداشت را اخلاقاً موظف می‌سازد که از تمامی آن عزیزان، از صمیم قلب سپاس‌گزاری نماید.

ع.ا. سعیدی

۲۷ آبان ۱۳۷۲